

УДК 801.541.2

## ВЕРИФИКАЦИЯ ЗНАЧЕНИЙ В КОНТРАСТИВНОМ СЕМАНТИЧЕСКОМ ПОЛЕ «ЗНАНИЕ-НЕЗНАНИЕ» В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

© 2015 г.

*В.Н. Шмелев, В.Я. Зыбцева*

Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, Н. Новгород

chomo@list.ru

*Поступила в редакцию 06.12.2013*

Анализируются языковые модели контрастивного семантического поля «знание-незнание» в современном английском языке. В основе анализа – дефиниции толковых словарей. Показано, что значение глагола «to know» можно рассматривать как минимальную семантическую единицу этого поля. Взаимодействие значений в моделях создает контексты знания, в которых можно выявить семантические лимитативы и экстенсивы.

*Ключевые слова:* языковые модели, контрастивное семантическое поле, «знание-незнание», минимальная семантическая единица, словарная статья, контексты знания, семантические лимитативы, семантические экстенсивы.

Для теории лингвистических моделей актуальна задача классификации способов выражения смысла. Экспликативное представление общего содержания (инвариант) множества относительно равнозначных высказываний обычно определяется либо как целое семантическое представление, либо как набор сем некоторого поля значений [1].

В современном английском языке логико-семантическая оппозиция «известное-неизвестное» действует через систему артиклей, порядка слов, нормы актуального членения предложения и другие механизмы. Отмечено также, что пресуппозиция знания может не иметь специального обозначения, что дало повод Ш. Балли назвать модус знания подразумеваемым знаком [2].

Задача данной работы – выявить языковые модели, включающие семы «знания-незнания» в современном английском языке, и установить их взаимодействие с другими значениями.

Материалом исследования послужили сегменты высказываний, заимствованные из научной и художественной литературы.

В общем виде реализацию значений «знание-незнание» можно представить следующими лексическими единицами:

ЗНАНИЕ	НЕЗНАНИЕ
know, be sure, be good, (clever) at, be familiar with, able to recall, be a good judge of, it should be recognized, have (a special) knowledge of	not to know, have no idea of, be not aware of, doubt, be at a loss, be unaware of, to question, that's not clear to me, be undecided

Переходное значение от незнания к знанию нашло отражение в таких лексических единицах, как «assumption», трактуемых одним из авторов как «a guess about the unknown based on what is known» [3].

Анализ языкового материала показал, что особенно часто для передачи значений «знание-незнание» в английском языке используются такие лексические единицы как *acquaint, aware, competence, discover, evident, ignorant, familiar, know, prodigy, notion, idea, belief, opinion* [4].

В качестве относительно объективного критерия при определении семы «знание» возьмем данные толковых словарей [5].

Работа с дефинициями позволила установить, что большинство лексических единиц, выражающих идею «знание-незнание», определяется через глагол «to know», который, в свою очередь определяется как «to have information in mind». Отметим тот факт, что А. Вежбицкая относит глагол «знать», наряду с некоторыми другими ментальными глаголами, к категории фундаментальных концептов [6]. Неделимость значения «to know» подтверждается тем, что входящие в его толкование компоненты также определяются через глагол «to know» или через производные от него слова: *information – knowledge in the form of facts*. Это дает основание считать значение глагола «to know» базовым значением контрастивного семантического поля «знание-незнание» в современном английском языке.

Будем считать, что базовое значение сохраняется во всех производных формах (*knew, known, knowing, knowledge*). Далее приводится полученный в ходе анализа алфавитный список слов, передающих значения «знание-незнание»,

вместе с их словарными дефинициями. В дефинициях подчеркнуты все формы, включающие базовое значение, а также лексические единицы, вошедшие в данный список:

- 1) acquaint – make known to
- 2) aware – knowing
- 3) certain – sure to happen
- 4) communication – act of importing information given
- 5) curiosity – a desire for knowledge
- 6) discover – make known
- 7) doubt – lack of certain knowledge
- 8) evidence – an outward sign or indication
- 9) experience – the sum total of one's knowledge
- 10) expert – one who has special skill or knowledge
- 11) fact – thing certainly known
- 12) familiar – well-known, having good knowledge of
- 13) forget – lose rememberance of or about
- 14) idea – thought, opinion
- 15) ignorant – lacking knowledge
- 16) indicate – make known
- 17) information – knowledge in the form of facts
- 18) interest – a feeling of curiosity about something
- 19) judge – one qualified to have opinions on the worth or value of something
- 20) literature – printed material, especially giving information
- 21) know – have information in mind
- 22) notion – a thought, idea
- 23) opinion – a judgement by an expert
- 24) predict – make known beforehand
- 25) (to) question – throw doubt upon
- 26) recognize – know again
- 27) remember – know by heart
- 28) sure – knowing and believing

Процедуру сведения значений контрастного семантического поля «знание-незнание» к базовому значению «to know» можно показать на примере существительного interest:

interest → curiosity → knowledge  
18            5            21

Схему следует понимать таким образом, что в значении слова interest содержится сема «to know».

Список из 28 лексических единиц ограничен объемом исследованного в данной работе материала.

Анализ показал, что большое количество употреблений глагола «to know» (или его аналогов) не имеет четко выраженной зависимости от контекста. Глагол «to know» обозначает чью-либо осведомленность о фактах, событиях, людях, предметах, видах деятельности, причинах, месте, времени и т. д. Примерами слабой зави-

симости значений глагола «to know» от контекста могут служить следующие высказывания:

You know where we live, don't you? (W.S. Maugham)

I do not know why the Driffields bother about me... (W.S. Maugham)

I did not know why Mary-Ann was so cross (W.S. Maugham).

Однако в других высказываниях значение глагола «to know» способно взаимодействовать со значением прямого дополнения и другими значениями. Например, в высказывании *I knew Lord George very well (W.S. Maugham)* не исключено, что собеседники понимают особую важность данного знакомства. Высказывание такого типа может содержать прагматическую информацию со значениями оценки, престижа и т.д.

Количество дополнений после глагола «to know» и значения существительных заметно разнообразят контексты знания. Сравним два примера:

But Mary-Ann knew everything that went on in Blackstable. She knew who everybody was, who had married whom, what anyone's father had died of, and how many children, and what they were called, any woman had had (W.S. Maugham).

In addition he was interested in ethnology and geology, as well as astronomy... and applied art: pottery, rugs, pictures, engraving, wood-carving, jewel-cutting and I know not what else (Th. Dreiser).

Представляется очевидным, что примеры отражают не только различия между познаниями бытовыми и интеллектуальными, но включают набор оценочных значений. Подчеркнутая модель с глаголом «to know» в конце высказывания имеет экстенсивное значение, указывающее на потенциальную возможность продолжения списка.

В условиях модифицирующего контекста семы «знания-незнания» взаимодействуют с семами лимитативности, условия, приобретают динамическое и ценностное измерение. Контекст дополняет семы «знания-незнания» значениями новизны опыта, престижа, соучастия и другими. Интересно, что даже наиболее близкое к базовому знанию слово «information» имеет контекстные синонимы “something about”, “all about”. Рассмотрим некоторые типичные контексты более детально:

### I. Контексты знания как такового

#### 1. Распространенность знания:

Everybody knows Finsbury Pavement, which is not faraway (J. Priestley).

It is a well-known fact that a student's rate of utterance in the target language will be lower than in his native language (A. Valdman).

#### 2. Полнота знания:

I know all about that (J. Priestley).

3. Уверенность:  
I'm talking about what I know that's what I am talking about (J. Priestley).

4. Престижность знания:

No one knows more about eggs than I do (S. Anderson).

5. Желание знать, которое выражается:

a) вопросом: Who is Jane Fowler? (W.S. Maugham);

b) объяснением: You never told me that, and I've been dying to know (J. Priestley);

c) попыткой найти новую информацию: We were just finding out all there was to find about a new baby (J. Walsh).

6. Новизна опыта:

A kind of terror he had never known before took possession of David (S. Anderson).

She knew now how immense was his capacity for loving (W.S. Maugham).

7. Указание на лицо или событие, обусловившее знание:

This you discovered when you met her husband (W.S. Maugham).

8. Стремление получить поддержку собеседника или других лиц, опереться на их опыт:

You know how funny men are (W.S. Maugham).

Anyone who has been in hospital and convalescent, will have experienced the weakness and depression I felt (J. Walsh).

9. Привлечение знания как доказательства правоты:

No, I didn't say that you know I didn't (J. Priestley).

10. Движение к новому качеству может быть выражено как движение «от неизвестного»:

Foreign languages are being taught in sectors of the educational system where formerly they were unknown: this means training new kinds of teachers (P. Stevens).

## II. Лимитативы значений знания

1. Пределы общего знания:

The state of our knowledge of language structure...makes it difficult to try even to define the steps in foreign language learning (A. Valdman).

2. Вынужденное ограничение информации по соображениям неуместности или недостатка места:

The literature...in the area...is very voluminous and can not be reviewed here (E.H. Lenneberg).

3. Ограниченность знания опытом говорящего:

As to her story I knew little enough of it (S. Anderson).

My information is that the first officer, then the captain were taken sick (A. Haily and G. Castle).

If a reader has little prior acquaintance with...he would find the first few pages...very helpful (M. Lester).

So far as my information goes there has been an outbreak of sickness on the plane (A. Haily and G. Castle).

4. Избирательность знания:

In a certain kind of knowledge of the world they were years older (S. Anderson).

5. Преднамеренное ограничение знаний:

Some students may require only a knowledge of the written language (H.L. Palmer).

She could have asked, of course, but she preferred to be without exact information; it was more amusing (J. Priestley).

6. Отстраненность:

I had no notion what her age was (W.S. Maugham).

7. Некомпетентность:

There's fellows making furniture now...who don't know a good bit of wood from a bit of oil-cloth (J. Priestley).

8. Трудное материальное положение:

God knows we've worked and we've tried, and what have we had? Just one long struggle to exist (J. Walsh).

Her husband never succeeded in knowing where he stood financially (J. Priestley).

9. Предел понимания, несогласие:

I don't know how you can say that (W.S. Maugham).

10. Обозначение безделья как фактора, ограничивающего действие:

They were a lonely friendly pair, who obviously did not know what on earth to do to pass the time (J. Priestley).

11. Противоречие между знанием и моделью поведения:

In public he pretended to be very knowing and cynical about advertisements, but in private he was still their willing victim (J. Priestley).

12) Опасность незнания:

Talk like that, and you don't know where you'll land yourself (J. Priestley).

## III. Экстенсивы значений знания

1. Сравнение:

Anyone who thinks you can't get a white rock for four pence doesn't know my mother (J. Walsh).

2. Выражение сознательного подхода к знанию как к цели обучения:

The essential thing is probably to create a phonetic awareness (P. Leon).

3. Операционализация знания:

Knowledge about how the mind works can lead to better interpersonal communication (J. Carr).

Есть основания надеяться, что представленные в работе наблюдения позволяют наметить пути к выявлению инвариантов значений, образующих такие категориальные смыслы как наличие/отсутствие необходимой информации, желание/нежелание знать, учиться, учить и другие.

#### *Список литературы*

1. Мельчук И.А. Опыт теории лингвистических моделей «Смысл – Текст». М.: Языки русской культуры. 1999. 346 с.
2. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. М.: Изд-во иностр. лит., 1955. 416 с.
3. Carr J. Communicating and Relating. The B. Cummings Publishing Company, Inc., Menlo Park. Calif. 1979. 413 p.
4. Логический анализ языка. Знание и мнение: Сб. ст. / Отв. ред. Н.Д. Арутюнова; АН СССР, Ин-т языкознания. М: Наука, 1988, 152 с.
5. The Doubleday Dictionary for Home, School and Office / Editor in Chief S.I. Landau. New York. Doubleday&Company, Inc. Garden City, 1975. 926 p.

6. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов// Языки славянской культуры. М., 2001. 287 с.

#### *Источники иллюстративных примеров*

1. Anderson Sh. Selected Short Stories. M., 1981. 352 p.
2. Carr J. Communicating and Relating. The B. Cummings Publishing Company, Inc., Menlo Park. Calif. 1979. 413 p.
3. Dreiser Th. Life, Art and America. M., 1976, 368 p.
4. Maugham W.S. Cakes and Ale. M., 1980, 240 p.
5. Maugham W.S. Rain and other short stories. M., 1977, 408 p.
6. Maugham W.S. The Painted veil. M., 1981, 248 p.
7. Priestley J.B. Angel Pavement. M., 1974, 504 p.
8. Walsh J. Not like this. M., 1955, 181 p.
9. Haily A. and Castle G. English Reader for Students. M., 1981, 143 p.
10. Lenneberg E. Readings in Applied Transformational Grammar / Lester M., New York, 1970. 314 p.
11. Palmer H., Trevens P. Readings in Methods of Teaching English as a Foreign Language. M., 1981. 208 p.
12. Leon P., Valdman A. Trends in Language Teaching / Ed. by A. Valdman. New York, 1966. 298 p.

### **VERIFICATION OF MEANINGS IN THE CONTRASTIVE SEMANTIC FIELD «KNOWING – NOT KNOWING» IN MODERN ENGLISH**

*V.N. Shmelyov, V.Ya. Zybteva*

The aim of the article is to analyze language patterns of the contrastive semantic field «knowing – not knowing» in modern English. The analysis is based on dictionary entries. It is shown that the meaning of the verb «to know» can be considered as the minimal semantic unit of this field. Interaction of meanings in patterns creates contexts of knowledge in which semantic limitations and extensions can be exposed.

*Keywords:* language patterns, contrastive semantic field, knowing – not knowing, minimal semantic unit, dictionary entry, contexts of knowledge, semantic limitations, semantic extensions.

#### *References*

1. Mel'chuk I.A. Opyt teorii lingvisticheskikh modelej «Smysl – Tekst». M.: Yazyki russkoj kul'tury. 1999. 346 s.
2. Balli Sh. Obshchaya lingvistika i voprosy francuzskogo yazyka. M.: Izd-vo inostr. lit., 1955. 416 s.
3. Carr J. Communicating and Relating. The B. Cummings Publishing Company, Inc., Menlo Park. Calif. 1979. 413 p.

4. Logicheskij analiz yazyka. Znanie i mnenie: Sb. st. / Otv. red. N.D. Arutyunova. AN SSSR, In-t yazykoznanija. M: Nauka, 1988, 152 s.
5. The Doubleday Dictionary for Home, School and Office/Editor in Chief S.I. Landau. New York. Doubleday&Company, Inc. Garden City, 1975. 926 p.
6. Vezhbickaya A. Ponimanie kul'tur cherez posredstvo klyuchevyh slov// Yazyki slavyanskoj kul'tury. M., 2001. 287 s.